

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕРЕВОД КАК ОСОБАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ СИТУАЦИЯ
(1 ИЯ)

Уровень основной профессиональной образовательной программы - бакалавриат

Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) Иностранный язык (Английский язык) и Иностранный язык (Японский язык)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (5 лет)

Институт иностранных языков

Кафедра германских языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Перевод как особая коммуникативная ситуация (1ИЯ)» является формирование компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- обобщение специфики перевода как вида речевой деятельности
- формирование основных составляющих переводческой компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Перевод как особая коммуникативная ситуация (1ИЯ)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 (Б1.В.ДВ.10.02).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс иностранного языка (1-9 семестры)

Иностранный язык

Основы языкознания

Лексикология

Стилистика

Особенности лексического состава 1ИЯ

Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата

Лингвистические характеристики общественно-политического дискурса

Лингвистические характеристики делового дискурса

Теория перевода

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК) и профессиональных (ПК) компетенций:

:

| № п/п | Код и содержание компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: | | |
|-------|---|---|---|---|--|
| | | | Знать | Уметь | Владеть (навыками) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.3. Создает на русском и иностранном(ых) языках устные и письменные тексты в соответствии с коммуникативной задачей в рамках профессионального общения. | Знать законы построения текстов различных функциональных стилей родного и изучаемых иностранных языков и учитывать их при переводе; Знать типологию и механизмы основных переводческих трансформаций. | Уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков; Уметь решать проблемы языкового оформления текста перевода на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста. | Владеть литературными нормами языка-источника и языка перевода; Владеть навыком установления эквивалентности при переводе в типичных ситуациях общения. |
| 2. | ПКО-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности | ПКО-1.2. Демонстрирует знание основ общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических и научно-методических задач | Знать и понимать сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; Знать принципы переводческой деятельности и профессионально значимые качества личности переводчика. | Уметь отбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и другие источники для решения практических переводческих задач; Уметь объяснить характер трансформаций, использованных при переводе. | Владеть терминологическим аппаратом дисциплины Владеть навыками предпереводческого и переводческого анализа. |

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы | Всего | Семестр 10 |
|---|---------------|---------------|
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>2</i> |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 48 | 48 |
| В том числе: | | |
| Практические занятия (ПЗ) | 48 | 48 |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | 60 | 60 |
| В том числе: | | |
| <i>СРС в семестре:</i> | 60 | 60 |
| Подготовка заданий плана конспекта | 16 | 16 |
| Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises) | 16 | 16 |
| Подготовка к устному переводу с английского на русский язык (с листа) | 8 | 8 |
| Подготовка к устному переводу с русского на английский язык (с листа) | 8 | 8 |
| Подготовка к зачету | 12 | 12 |
| <i>СРС в период сессии</i> | | |
| | | |
| Вид промежуточной аттестации: зачет | | |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | 108 ч. | 108 ч. |
| | 3 з.е. | 3 з.е. |

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела в дидактических единицах |
|------------|-----------|---------------------------------|---|
| 10 | 1 | Прагмалингвисти | Роль контекста и коммуникативной ситуации |

| | | | |
|----|---|--|--|
| | | ческий и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода. | при переводе. Стилистический и прагматический аспекты перевода: учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Основные переводческие «трансформации» как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу. |
| 10 | 2 | Проблемы передачи содержания в переводе. | Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки. Четыре типа соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». «Забытые значения» многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия. Как избежать «лексических ловушек». |
| 10 | 3 | Поиск оптимального переводческого решения | Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения. Грамматические и лексические трансформации. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках. Передача сигнификативных коннотаций. Коннотации переносных значений. |
| 10 | 4 | Стилистический аспект перевода | Функционально–стилистические и нормативно–стилистические ошибки. Основные принципы построения текста. Учет в переводе различных частотных характеристик речи. Компетентия переводчика. Поиск оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. Передача содержания на уровне интерпретатора. |

2.2.Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии). – Не предусмотрено по учебному плану.

3.САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 60 часов. Видами СРС являются:

Подготовка заданий плана конспекта

Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises)

Подготовка к устному переводу с английского на русский язык (с листа)

Подготовка к устному переводу с русского на английский язык (с листа)

Подготовка к зачету

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

5.1. Основная литература

| № | Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год |
|---|---|
| 1 | Базылев, Н.В. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / Н. В. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с. |
| 2 | Письменный перевод специальных текстов [Текст]: учебное пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2015. - 256 с. |
| 3 | Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н.К. Рябцева. -Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с. |

5.2 Дополнительная литература

| № | Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год |
|---|--|
| 1 | Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва :Гуманитарий, 2014. - 497 с. |
| 2 | Подготовка переводчика [Текст]: коммуникативные и дидактические аспекты: коллективная монография / авт. кол.: В.А. Митягина [и др.]; под общ. ред. В.А. Митягиной. - 4-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. - 304 с. |
| 3 | Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие / М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. .- Москва, Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. - 88 с. |

| | |
|---|--|
| 4 | Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст]: учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 320 с. |
| 5 | Сдобников, В.В. Оценка качества перевода [Текст]: коммуникативно-функциональный подход: монография / В. В. Сдобников. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. |

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).
2. East View [Электронный ресурс]: [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.03.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.].- Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.03.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 5.03.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 1.02.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека.-Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.03.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.03.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Теория перевода [Электронный ресурс]: статьи по теории перевода. - Режим доступа <http://study-english.info/translation-theory.php>, свободный (дата

обращения: 16.02.2019).

2. BBC [Электронный ресурс]: статьи для перевода на английском языке. - Режим доступа <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/witn>, свободный (дата обращения: 16.01.2019).

3. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]: англо-русский и англо-английский словарь. - Режим доступа <https://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения: 28.01.2019).

4. English Grammar Guide [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа <http://www.ef.com/english-resources/english-grammar/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).

5. Useful English [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа <http://usefulenglish.ru/phonetics/>, свободный (дата обращения: 11.02.2019).

6. Vocabulary Builder [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа https://www.paperrater.com/vocab_builder/index, свободный (дата обращения: 08.02.2019).

7. Журнал «Иностранные языки в высшей школе» [Электронный ресурс]: научный журнал, один из разделов которого посвящен вопросам переводоведения - Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 28.01.2019).

5.5. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология [Текст]: научный журнал / учредители: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет филологии МГУ. – 1946 - . – Москва: Изд-во Московского университета. – Ежекварт. – ISSN 0130-0075.

2. Вопросы языкознания [Текст]: научный журнал /учредители: Российская академия наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН. – 1952 - . – М.: Изд-во РАН. – 6 номеров в год. – ISSN 0373-658X.

3. Иностранные языки в школе [Текст]: научный журнал / учредитель: ЗАО РЕЛОД (Москва). – Москва, 1934 - . – Москва: Изд-во «Просвещение». – Ежемес. – ISSN 0130-6073.

4. Иностранные языки в высшей школе: научный журнал / учредитель: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина. – Рязань, 2004. – Рязань: изд-во РГУ имени С.А. Есенина. – Ежекварт. – ISSN 2072-7607.

5. Мосты. Журнал переводчиков [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Р.Валент. – Москва, 2004 - . – Москва: Изд-во ООО Р.Валент. – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.

6. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Тамбов, 1934.– Тамбов: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Ежемес. – ISSN 1997-2911.

7. Сообщество учителей английского языка [Электронный ресурс]: Интерактивный научно-методический журнал. – 2011 - . – Режим доступа <https://www.tea4er.com/>, свободный (дата обращения: 08.02.2019). – ISSN 2225-5540 (Online).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования).

7.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|----------------------|--|
| Практическое занятие | <p>Выполнение заданий конспекта. Особое внимание уделяется выполнению заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises). Такие задания могут выполняться как индивидуально- с опорой на русский текст, так и в парах, когда русский текст озвучивается вторым студентом.</p> <p>Выполнение предпереводческого анализа текста является важным этапом формирования переводческих компетенций. Он включает анализ лексики, грамматики текстового отрывка, выявление элементов текста, которые не могут быть переведены буквально, а также поиск приемов для передачи содержания.</p> <p>В качестве тренировки используются упражнения на устный перевод с английского на русский язык (с листа) и с русского на английский язык (с листа).</p> <p>Сопоставительный анализ оригинала и перевода заключается в выявлении сходств и различий по языковому оформлению параллельных текстов и комментариев по поводу использования переводческих приемов.</p> <p>В организации учебного процесса большое внимание уделяется повтору и систематизации учебного материала, что особенно важно в условиях ограниченного учебного времени.</p> |
| Перевод | При выполнении письменного перевода необходимо: |

| | |
|---------------------|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> • Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. • После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. • После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста. |
| Подготовка к зачету | Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине. |

8.ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

| Название ПО | № лицензии |
|--|--|
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security | Договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г. |
| Офисное приложение Libre Office | свободно распространяемое ПО |
| Архиватор 7-zip | свободно распространяемое ПО |
| Браузер изображений Fast Stone ImageViewer | свободно распространяемое ПО |
| PDF ридер Foxit Reader | свободно распространяемое ПО |
| Медиа проигрыватель VLC mediaplayer | свободно распространяемое ПО |
| Запись дисков Image Burn | свободно распространяемое ПО |
| DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in | свободно распространяемое ПО |

9.ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ